

L'Enseignement du français aux Anglais à Boulogne-sur-Mer :

Histoire des établissements d'éducation
et état des lieux des méthodes pédagogiques,
1790-1910

Émilie Perrichon



UNITÉ DE RECHERCHE SUR L'HISTOIRE, LES LANGUES,
LES LITTÉRATURES ET L'INTERCULTUREL
(UR H.L.L.I.) – EA 4030

**L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS AUX
ANGLAIS À BOULOGNE-SUR-MER**

**HISTOIRE DES ÉTABLISSEMENTS
D'ÉDUCATION ET ÉTAT DES LIEUX DES
MÉTHODES PÉDAGOGIQUES**

1770-1910

Émilie PERRICHON

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über [http:// dnb.d-nb.de](http://dnb.d-nb.de) abrufbar.

Informations bibliographiques de la Deutsche Nationalbibliothek

La Bibliothèque nationale allemande (Deutsche Nationalbibliothek, DNB) a répertorié cette publication : les détails concernant les données bibliographiques peuvent être consultés sur Internet : <http://dnb.d-nb.de>.

Copyright Shaker Verlag 2018

Alle Rechte, auch das des auszugsweisen Nachdruckes, der auszugsweisen oder vollständigen Wiedergabe, der Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen und der Übersetzung, vorbehalten.

Tous droits réservés. En conséquence, toute représentation ou reproduction, intégrale ou partielle, de même que tout transfert vers un support numérique et toute traduction, sont interdits sauf autorisation.

Printed in Germany

ISBN 978-3-8440-1508-9

Shaker Verlag GmbH • Postfach 101818 • 52018 Aachen Telefon:
02407 / 95 96-0 • Telefax: 02407 / 95 96-9
Internet: www.shaker.de • E-Mail: info@shaker.de

REMERCIEMENTS

Je remercie Jacqueline Bel, directrice de l'Unité de Recherche H.L.L.I. (EA 4030) pour son soutien pour le financement de cet ouvrage de recherche.

Mon immense gratitude va à Karine Berthaud, directrice des archives municipales de Boulogne-sur-Mer, à Isabelle Condette et à Maxime Blamengin.

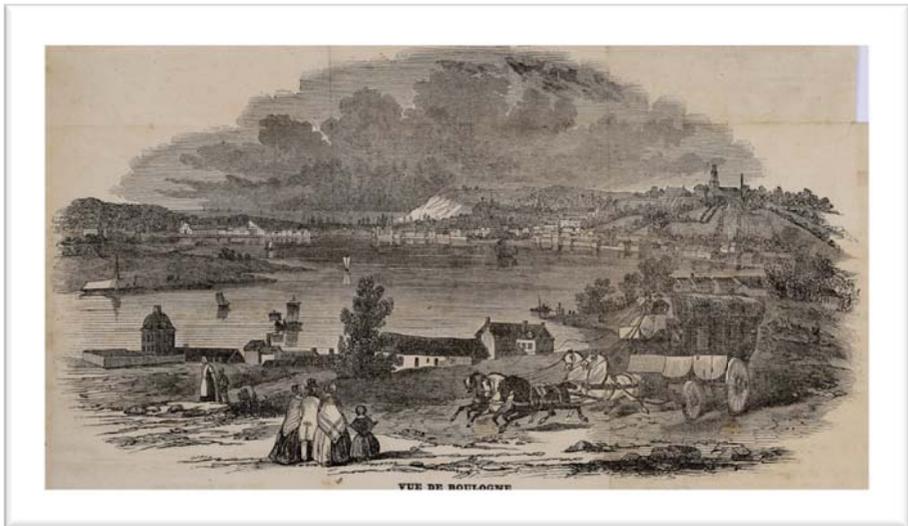
Je souhaite également remercier le personnel de la Bibliothèque des Annonciades.

J'adresse un remerciement particulier à Catherine Suchanecki, responsable de l'École-Musée de Boulogne-sur-Mer.

Un très grand merci à Anne-Marie Cojez, à Andrée Perrichon, à Gisèle Robino et à Lionel Robino pour leur soutien indéfectible.

« Je m'explique sans peine la prédilection des Anglais pour cette belle et agréable ville. [...] Boulogne est une ville où le contraste abonde et qui réunit l'élégance prosaïque, mais luxueuse et confortable, d'une civilisation raffinée, aux monuments gothiques et aux teintes austères de temps déjà bien loin de nous. La ville basse semble un quartier de Paris. La ville haute fièrement campée sur la colline, avec son beffroi aux quatre tourillons et ses remparts vieux style flanqués de grosses tours à chaque point de l'horizon, avec ses herses, créneaux, machicoulis, pont-levis et tout l'attirail obligé des châteaux de Sir Walter Scott, imite, à s'y méprendre, ces villes-forteresse semi-aériennes qu'on voit dans les tableaux de Pérugin ou qui illustrent les missels colorés du quatorzième siècle. »

(Félix Mornand, *La vie des eaux*, 1856 : 97)



VUE DE BOULOGNE-SUR-MER, ALMANACH DE BRUNET, 1846¹

¹ Bibliothèque municipale de Boulogne-sur-Mer.

Sommaire

AVANT-PROPOS	11
INTRODUCTION	15
1 LA COMMUNAUTÉ ANGLAISE À BOULOGNE-SUR-MER	19
1.1	UNE REPRÉSENTATION CONSULAIRE IMPORTANTE 19
1.2	« L'OCCUPATION » ANGLAISE À BOULOGNE-SUR-MER 22
1.3	UNE MIXITÉ SOCIALE, CULTURELLE ET LINGUISTIQUE 28
1.4	VOYAGER À BOULOGNE-SUR-MER 31
1.4.1	Les routes de Londres à Boulogne-sur-Mer 31
1.4.2	Premières impressions : l'arrivée des voyageurs 38
1.5	SÉJOURNER ET VIVRE À BOULOGNE-SUR-MER : LA COLONIE ANGLAISE 39
1.5.1	Voitures de place 40
1.5.2	Journaux et librairies 40
1.5.3	Se loger 43
1.5.4	Des étrangers et des impôts 45
1.5.5	Le commerce 46
1.5.6	Boulogne-sur-Mer, ses Anglais et leurs loisirs 48
1.5.7	Religion et lieux de culte 54
1.6	D'ILLUSTRES VISITEURS BRITANNIQUES 58
1.6.1	Thackeray et « ses snobs » 60
1.6.2	Arthur Conan Doyle 62
1.6.3	Thomas Campbell 63
1.6.4	Charles Dickens 63
2 ÉTAT DES LIEUX DES ÉTABLISSEMENTS ACCUEILLANT DES ÉLÈVES ÉTRANGERS	67
2.1	LES LOIS SUR L'ENSEIGNEMENT : MISE EN PERSPECTIVE 67

2.2	PETITE HISTOIRE DE L'INSTRUCTION À BOULOGNE-SUR-MER _____	73
2.3	RECENSEMENT DES ÉLÈVES ANGLAIS À BOULOGNE-SUR-MER _____	75
2.4	LES RAISONS DE L'ENGOUEMENT _____	83
2.5	LES PENSIONNATS _____	90
2.5.1	Les pensionnats « officiels » et les pensionnats « sauvages »__	92
2.5.2	Mise en conformité et contrôle des pensionnats et des établissements d'éducation _____	95
2.5.3	1795-1820 : reconnaissance et répression des établissements clandestins _____	96
2.5.4	1820-1840 : le contrôle _____	102
2.5.5	1840-1850 : entre contrôle et assouplissement _____	108
2.5.6	De 1850 à 1880 : assouplissement des règles et surveillance_	117
2.5.7	Après 1880 : retour à un durcissement des règles_____	131
2.6	LE COLLÈGE COMMUNAL DE BOULOGNE-SUR-MER__	135
2.7	LE COLLÈGE INTERNATIONAL DE BOULOGNE-SUR-MER_____	140
2.8	LE PENSIONNAT DE MARIA TAVERNIER : DES COURS SECONDAIRES AU COLLÈGE COMMUNAL DE JEUNES FILLES_____	145
2.9	LES ÉCOLES CHRÉTIENNES ET LES COUVENTS_____	147
2.9.1	Les ordres enseignant féminins _____	149
2.9.1.1	Le couvent des Ursulines_____	150
2.9.1.2	Les Annonciades_____	152
2.9.1.3	Le couvent des Sœurs de la Retraite_____	154
2.9.1.4	Le couvent de Saint-Vincent-de-Paul_____	156
2.9.1.5	Du pensionnat libre à l'établissement catholique des Dames de Nazareth_____	156

2.9.2	Les ordres enseignant masculins _____	158
2.9.2.1	Le collège de l'Oratoire _____	158
2.9.2.2	L'institution Haffreingue _____	159
2.10	LES ÉCOLES FRANCO-ANGLAISES « LIBRES » : FINANCEMENT, RECRUTEMENT ET FONCTIONNEMENT GÉNÉRAL _____	163
2.10.1	Les écoles anglaises de charité _____	164
2.10.2	La British Free School du Pot d'Étain _____	164
2.10.3	L'école évangélique libre franco-anglaise de filles _____	165
3	APPRENDRE LE FRANÇAIS À BOULOGNE-SUR-MER AU 19^e SIÈCLE : ÉTAT DES LIEUX DES MÉTHODES PÉDAGOGIQUES _____	171
3.1	LE FRANÇAIS EN ANGLETERRE AU 19 ^e SIÈCLE _____	171
3.1.1	Les associations de professeurs _____	172
3.1.2	La place du français et les méthodes utilisées en Angleterre au 19 ^e siècle _____	175
3.2	L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES AU 19 ^e SIÈCLE EN FRANCE _____	177
3.2.1	Les lois sur l'enseignement des langues : les instruc- tions officielles _____	178
3.2.2	Les pratiques pédagogiques au 19 ^e siècle en France _____	181
3.2.2.1	La méthode simultanée _____	182
3.2.2.2	La méthode analytique et la méthode synthétique : vers le système hamiltonien _____	185
3.2.2.3	La méthode comparative ou par analogie _____	186
3.2.2.4	La méthode « mutuelle » _____	186
3.3	DES MÉTHODES QUI S'ADAPTENT À UN CONTEXTE BILINGUE _____	191
3.3.1	Le système « Bell et Lancaster » à Boulogne-sur-Mer _____	191

3.3.2	La méthode Frœble et le recours aux jeux _____	194
3.3.3	L'enseignement intuitif et l'influence de Pestalozzi _____	196
3.3.4	Des témoignages formalisés sur les méthodes d'apprentissage et d'enseignement des langues _____	199
3.3.4.1	La méthode des « Marques » par Henry Dickens _____	199
3.3.4.2	« La méthode à deux maitres », une méthode « directe » ? _____	200
3.4	VERS UN DISPOSITIF SPÉCIFIQUE D'INTÉGRATION SCOLAIRE _____	205
3.4.1	Pratique et théorie sur la langue : l'apparition du français langue de scolarisation _____	205
3.4.2	La notion d'intégration scolaire et de classe « palier » _____	207
3.5	DES MANUELS SCOLAIRES SPÉCIFIQUES _____	208
3.5.1	L'apprentissage du lexique _____	220
3.5.2	L'apprentissage de la grammaire _____	225
3.5.3	L'apprentissage de la culture par la littérature _____	230
3.5.4	L'apprentissage de culture par la communication et la pratique de la conversation _____	236
3.5.5	L'apprentissage de la prononciation _____	244
3.6	1902 : UNE DES PREMIÈRES FORMATIONS POUR ENSEIGNANTS DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE EN FRANCE _____	246
	CONCLUSION _____	251
	BIBLIOGRAPHIE _____	253
	Guides touristiques _____	253
	Matériel et manuels pédagogiques _____	253
	Archives municipales de Boulogne-sur-Mer _____	255
	Journaux consultés _____	256
	Sources secondaires : ouvrages et articles _____	256
	INDEX DES ILLUSTRATIONS ET DES TABLEAUX _____	263
	INDEX DES NOTIONS ET DES AUTEURS _____	267